

OPĆI PRIJEVOZNI UVJETI ZA ZAJEDNIČKI
SAOBRAĆAJ DUNAV-MORE

U ovom broju objavljujemo prvi dio prijevoda Općih prijevoznih uvjeta za zajednički saobraćaj Dunav-more, koji vrijede od 1. ožujka 1962. godine. Uvjete su izradili Prvo dunavsko parobrodarsko društvo (njem. Erste Donau-Dampfschiffahrts-Gesellschaft - DDSG), Sovjetska državna parobrodarska plovidba (Sovetskoe Dunaiskoe Gosudarstvennoe Parohodstvo - SDGP) i Kontinental društvo za motornu plovidbu d.d. (Continentale Motorschiffahrtsgesellschaft A.G. - Comos). Budući da su pravila prihvatila i druga poduzeća riječne plovidbe dunavskog sliva, uključivši i naša, to su ona od velike važnosti ne samo za brodarska poduzeća unutrašnje plovidbe, nego i za sve trgovačke faktore koji se bave trgovinom Dunavom.

Radi boljeg razumijevanja teksta navodimo prijevod dijela predgovora koji glasi:

"Uvjeti prijevoza ne mijenjaju nikako tarifske odredbe, sporazume i druge uvjete koji su kod pojedinih vozara na snazi za prijevoz između dunavskih pristaništa, ili između pomorskih luka".

"Riječ ovlaštenik, ukoliko se upotrebljava u ovim uvjetima, u direktnoj teretnici, ili u ugovorima, uključuje naručitelja (pošiljaoca, krcatelja), primaoca robe, ili adresata robe (stvarnog i formalnog primaoca), imaoca direktne teretnice i vlasnika robe".

"Riječ brod, ukoliko se upotrebljava u ovim uvjetima prijevoza, u direktnoj teretnici ili u ugovoru, uključuje brod vozara kao i brod koji je vozar uzeo u čarter ili u najam".

Obavezni su, s jednakom vrijednošću, tekstovi uvjeta na engleskom, njemačkom i ruskom jeziku.